

Gen

Chapter 18

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יָרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵינוּ מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח הָאֵהָל כְּהֵם 1
у-спеку намету при-вході сидів а-він Мамре біля-дубів Господь йому І-явився
[H2527](#) [H0168](#) [H6607](#) [H3427](#) [H1931](#) [H4471](#) [H0436](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7200](#)
הַיּוֹם :
дня
[H3117](#)

І явився до нього Господь між дубами Мамре, а він сидів при вході в намет під час денної спеки.

וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיִּבֹחַץ לְקָרְאָתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה: 2
і-побачив перед-ним стоять чоловіків троє і-ось і-побачив очі-свої І-підняв
[H7200](#) [H5324](#) [H0376](#) [H7969](#) [H2009](#) [H7200](#) [H5375](#)
до-землі і-вклонився намету від-входу назустріч-ім і-побіг
[H0776](#) [H7812](#) [H0168](#) [H6607](#) [H7125](#) [H7323](#)

І він ізвів очі свої та й побачив: ось три Мужі стоять біля нього. І побачив, і вибіг із входу намету назустріч їм, і вклонився до землі,

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ: 3
ж не в-очах-Твоїх ласку знайшов-я ж якщо Владико І-сказав
[H4994](#) [H0408](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#) [H0113](#) [H0559](#)
слуги-Твого від прохоть-мимо
[H5650](#)

та й промовив: „Господи, коли тільки знайшов я милість в очах Твоїх, — не прохоть повз Своїого раба!

וַיֹּאמֶר יְהוָה מַעֲטָה נָא מִיָּקָח וְהִשָּׁעֲנוּ רַגְלֵיכֶם תַּחַת הָעֵץ: 4
деревом під і-відпочиньте ноги-ваші і-обмийте води трохи ж нехай-принесуть
[H6086](#) [H8478](#) [H8172](#) [H7272](#) [H7364](#) [H4325](#) [H4592](#) [H4994](#) [H3947](#)

Принесуть трохи води, — і ноги Свої помийте, і спочиньте під деревом.

וְאָקָחָה פַתַח לֶחֶם וְסִעְדָּו לְבַבְכֶם אַחַר תַּעֲבְרוּ כִי-עַל-כֵּן עָבְרָתֶם עָלַי וְאָמְרוּ עַבְדְּכֶם כֵּן תַּעֲשֶׂה כַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 5
шматок хліба і-підкріпіть серця-ваші і-сказали-вони слуги-вашого до зайшли-ви
[H5582](#) [H3899](#) [H3947](#)
[H1696](#) [H0559](#) [H5650](#)

І хай хліба шматок принесу я, а Ви підкріпіть серце Ваше. Потому підете, бо на те Ви йдете повз своїого раба“. І сказали вони: “Зроби так, як сказав“.

קִמַּח	סָאִים	שְׁלֹשׁ	מִהָרִי	וַיֹּאמֶר	שָׂרָה	אֶל-	הָאֵהָלָה	אַבְרָהָם	וַיִּמְהַר	6
муки	міри	три	поспіши	i-сказав	Сарри	до	до-намету	Авраам	I-поспішив	
H7058	H5429	H7969		H0559	H8283	H0413	H0168	H0085		

סֹלֶת לֹשִׁי וַעֲשֵׂי עֹזוֹת:
 добірної заміси і-зроби коржі
[H5560](#) [H3888](#) [H5692](#)

I Авраам поспішив до намету до Сарри й сказав: „Візьми швидко три міри пшеничної муки, заміси, і зроби коржі“.

וַיֹּאֲלֶהָ	הַבָּקָר	רָץ	אַבְרָהָם	וַיִּקַּח	בֶּן-	בָּקָר	וְנֹטָב	וַיִּתֵּן	אֶל-	הַנְּעָר	7
A-до	стада	побіг	Авраам	i-взяв	теля	худоби	i-добре	i-дав	до	слуги	
H0413	H1241	H7323	H0085	H3947		H1241	H5414	H0413	H5288		

וַיִּמְהַר לְעֲשׂוֹת אֹתוֹ:
 i-поспішив приготувати його
[H0853](#)

I побіг Авраам до товару, i взяв молоде та добре теля, i дав слугі, а той швидко його приготівив.

וַיִּקַּח	חֶמְאָה	וְחֵלֶב	וּבֶן-	הַבָּקָר	אֲשֶׁר	עָשָׂה	וַיִּתֵּן	לְפָנֵיהֶם	8
I-взяв	масло	i-молоко	i-теля	худоби	яке	приготував	i-поставив	перед-ними	
H3947	H2461			H1241			H5414	H6440	

וְהוּא־ עָמַד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאבְדוּ:
 a-він стояв над-ними під деревом i-ілі
[H5975](#) [H1931](#) [H8478](#) [H6086](#) [H0398](#)

I взяв масла й молока, та теля приготовлене, та й поклав перед Ними, а сам став біля Них під деревом. I ілі Вони.

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	אֵיךְ	שָׂרָה	אֲשֶׁתְּךָ	וַיֹּאמֶר	הֲנֵה	בְּאֵהָלִי:	9
I-сказали	йому	де	Сарра	дружина-твоя	i-сказав	ось	y-наметі	
H0559	H0413	H0346	H8283	H0802	H0559	H2009	H0168	

I сказали до нього: „Де Сарра, жінка твоя?“ А він відказав: „Ось у наметі“.

וַיֹּאמֶר	שׁוּב	אָשׁוּב	אֵלָיְךָ	כָּעַתָּה	חַיָּה	וְהֵנֵה-	בֶּן	לְשָׂרָה	10
I-сказав	неодмінно	повернуся	до-тебе	на-цей-час	живий	i-ось	син	y-Сарри	
H0559	H7725	H7725	H0413	H6256	H2009		H8283		

אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שָׁמְעַת פָּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו:
 дружини-твоєї a-Сарра слухала при-вході намету a-він позаду-nei
[H0802](#) [H8283](#) [H8085](#) [H6607](#) [H0168](#) [H1931](#)

I сказав один з Них: „Я напевно вернуся до тебе за рік цього самого часу. I ось буде син у Сарри, жінки твоєї...“ А Сарра це чула при вході намету, що був за Ним.

וַאֲבָרְהָם	וְשָׂרָה	זְקֵנִים	בָּאִים	בַּיָּמִים	חָדָל	לְהֵיוֹת	לְשָׂרָה	אָרַח	כְּנָשִׁים:	11
A-Авраам	i-Сарра	старі	прийшли	y-роки	перестало	бути	y-Сарри	звичай	жіночий	
H0085	H8283	H2205	H0935	H3117	H2308	H1961	H8283	H0734	H0802	

Авраам же та Сарра старі були, віку похилого. У Сарри перестало бувати звичайне жіноче.

וַתִּצְחַק	שָׂרָה	בְּקִרְבָּהּ	לְאֹמֶר	אַחֲרַי	בְּלִתִּי	הֲיִתְהַ-	לִי	עֲרֻנָּה	12
I-засміялася	Сарра	в-собі	кажучи	після	зношеності-моєї	хiба-буде	мені	насолада	
H6711	H8283	H7130	H0559		H1086	H1961			

וְאֵדֵנִי זְקֵן:
 a-пан-мій старий
[H2204](#) [H0113](#)

19 כִּי יִדְעֹתָיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת-בְּנֵי וְאֶת-בֵּיתוֹ
 Бо знаю-його Бо щоб заповідав — синам-своїм і дому-своєму
[H4616](#) [H3045](#) [H4616](#) [H3045](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0853](#)

אֶחָדָיו וְשָׁמְרוּ דֶרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְעִשְׂתָּהּ וּמִשְׁפָּט לְמַעַן
 після-себе і-зберігали путь Господа щоб-чинити праведність і-правосуддя щоб
[H4616](#) [H4941](#) [H6666](#) [H3068](#) [H1870](#) [H8104](#) [H4616](#) [H4941](#)

הָבִיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלָיו
 виконав Господь над Авраамом що — говорив про-нього
[H3068](#) [H0935](#) [H1696](#) [H0853](#) [H0085](#)

Бо вибрав Я його, щоб він наказав синам своїм і домові своєму по собі. І будуть вони дотримуватися дороги Господньої, щоб чинити справедливість та право, а то для того, щоб Господь здійснив на Авраамові, що сказав був про нього”.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקֵת סֹדִם וְעַמֹּרָה כִּי-רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כִבְדָה
 I-сказав Господь зойк Содому і-Гоморри великий бо і-гріх-їхній тяжкий бо
[H3513](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2201](#) [H5467](#) [H6017](#) [H3513](#)

מְאֹד:
 дуже
[H3966](#)

I промовив Господь: „Через те, що крик Содому й Гомори великий, і що гріх їхній став дуже тяжкий,

אֶרְדָּה-נָא וְאֶרְאֶה הַכְּזַעֲקָתָהּ וְעָשׂוּ כָלָה
 зійду ж і-подивлюся чи-за-криком-її до-Мене що-дійшов повністю
[H3381](#) [H4994](#) [H7200](#) [H6818](#) [H0935](#) [H0413](#) [H3617](#)

וְאִם-לֹא אֶדְעָה:
 а-якщо ні дізнаюся
[H3045](#) [H3808](#)

зійду ж Я та й побачу, чи не вчинили вони так, як крик про них, що доходить до Мене, — тоді їм загибель, а як ні — то побачу”.

22 וַיָּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סֹדֵמָה וְאַבְרָהָם עֹרְנוּ עִמָּד לִפְנֵי
 I-повернулися чоловіки і-пішли до-Содому а-Авраам до-Содому ще стояв перед
[H6437](#) [H8033](#) [H0376](#) [H3212](#) [H5467](#) [H0085](#) [H5750](#) [H5975](#) [H6440](#)

יְהוָה:
 Господом
[H3068](#)

I повернулися звідти ті Мужі, і пішли до Содому, а Авраам — усе ще стояв перед Господнім лицем.

23 וַיִּנָּשׂ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵפֶה הָאֵף נְשָׂע עִם-צַדִּיק תְּסַפֵּה תִשָּׂא
 I-наблизився Авраам і-сказав невже знищиш праведного нечестивим
[H5066](#) [H0085](#) [H0559](#) [H0637](#) [H5595](#) [H6662](#) [H7563](#)

I Авраам підійшов та й промовив: „Чи погубиш також праведного з нечестивим?

24 אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף וְלֹא תִשָּׂא
 є може п'ятдесят праведних посеред міста невже знищиш і-не пощадиш
[H0194](#) [H3426](#) [H2572](#) [H6662](#) [H8432](#) [H0637](#) [H5595](#) [H3808](#) [H5375](#)

לְמִקְוֵם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּה:
 місця заради п'ятдесяти праведних що в-ньому
[H4725](#) [H4616](#) [H2572](#) [H6662](#) [H7130](#)

Може є п'ятдесят праведних у цьому місті, — чи також вигубиш і не пробачиш цій місцевості ради п'ятидесяти тих праведних, що в ньому є?

25

עִם-	צְדִיק	לְהַמִּית	הִזָּה	כַּדְבָר	וּמַעֲשֵׂת	לְךָ	חֲלֵלָהּ	
разом-з	праведного	щоб-убити	це	таке-діло	робити	Тобі	нехай-не-буде	
	H6662	H4191	H2088	H1697			H2486	

הַשֹּׁפֵט	לְךָ	חֲלֵלָהּ	כְּרָשָׁע	כַּצְדִּיק	וְהָיָה	רָשָׁע	
xіба-Суддя	Тобі	нехай-не-буде	так-i-нечестивому	як-праведному	i-було-б	нечестивим	
H8199		H2486	H7563	H6662	H1961	H7563	

מִשְׁפָּט:	יַעֲשֶׂה	לֹא	הָאָרֶץ	כָּל-
правосуддя	вчинить	не	землі	усієї
H4941		H3808	H0776	H3605

Не можна Тобі чинити так, щоб убити праведного з нечестивим, бо стане праведний як нечестивий, — цього ж не можна Тобі! Чи ж Той, Хто всю землю судить, не вчинить правди?"

26

הָעִיר	בְּתוֹךְ	צְדִיקִים	חֲמִשִּׁים	בְּסוֹדֹם	אֶמְצָא	אִם-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
міста	посеред	праведних	п'ятдесят	в-Содомі	знайду	якщо	Господь	I-сказав
	H8432	H6662	H2572	H5467	H4672		H3068	H0559

בְּעִבְרָם:	הַמְּקוֹם	לְכֹל-	וְנִשְׂאָתִי
задля-них	місце	усе	то-пощаджу
H5668	H4725	H3605	H5375

I промовив Господь: „Коли Я в Содомі, у цьому місті, знайду́ п'ятдесят праведних, то вибачу цілій місцевості ради них“.

27

וְאָנֹכִי	אֲדַבֵּר	אֶל-	לְדַבֵּר	הוּאֲלֵתִי	נָא	הִנֵּה-	וַיֹּאמֶר	אֲבְרָהָם	וַיַּעַן
a-я	Владики	до	говорити	наважився-я	же	ось	i-сказав	Авраам	I-відповів
H0595	H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	H0085	

וְאָפֶר:	עָפָר
i-попіл	порох
H0665	H6083

I відповів Авраам та й промовив: „Оце я осмілився був говорити до Господа свого, а я порошок та попіл.“

28

כָּל-	אֶת-	בְּחַמְשָׁה	הַתְּשָׁחִית	חַמֵּשָׁה	הַצְדִּיקִים	חֲמִשִּׁים	יַחֲסִרֶינָּה	אֹיְלֵי
усе	—	через-п'ятьох	чи-знищиш	п'яти	праведних	п'ятдесяти	не-вистачить	може
H3605	H0853	H2568	H7843	H2568	H6662	H2572	H2637	H0194

הָעִיר	וַיֹּאמֶר	לֹא	אֶשְׁחִית	אִם-	אֶמְצָא	שָׁם	אַרְבָּעִים	וְחַמֵּשָׁה:
місто	i-сказав	не	знищу	якщо	знайду	там	сорок	п'ять
	H0559	H3808	H7843		H4672	H8033	H0705	H2568

Може п'ятдесят тих праведних не матиме п'яти, чи Ти знищиш ціле місто через п'ятьох?" I промовив Господь: „Не знищу, коли там знайду сорок і п'ять!“

29

אַרְבָּעִים	שָׁם	יִמְצְאוּן	אֹיְלֵי	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	לְדַבֵּר	עוֹד	וַיִּסָּרֶף
сорок	там	знайдуться	може	i-сказав	до-Нього	говорити	ще	I-продовжив
H0705	H8033	H4672	H0194	H0559	H0413	H1696	H5750	H3254

וַיֹּאמֶר	לֹא	אֶעֱשֶׂה	בְּעִבְרָתִי	הָאֲרָבָעִים:
i-сказав	не	зроблю	задля	сорока
H0559	H3808	H5668		H0705

I промовив до Нього він ще, та й сказав: „Може сорок там знайдеться?“ А Господь відказав: „Не зроблю й ради сорока!“

שְׁלִשִׁים	שָׁם	יִמְצְאוּן	אִילָּי	וְאָדְבָרָה	לְאֹדְנִי	יָחַר	נָא	אַל-	וַיֹּאמֶר	30
тридцать	там	знайдуться	може	i-скажу	Владика	гнівається	ж	нехай-не	I-сказав	
H7970	H8033	H4672	H0194	H1696	H0136	H2734	H4994	H0408	H0559	

: שְׁלִשִׁים	שָׁם	אִמְצָא	אִם-	אֶעֱשֶׂה	לֹא	וַיֹּאמֶר	
тридцать	там	знайду	якщо	зроблю	не	i-сказав	
H7970	H8033	H4672			H3808	H0559	

I сказав Авраам: „Хай не гніває це мого Гóспода, i нехай я скажу: „Може тридцять там знайдеться?“ А Господь відказав: „Не зроблю, коли й тридцять знайдú там!“

שָׁם	יִמְצְאוּן	אִילָּי	אֹדְנִי	אַל-	לְדַבֵּר	הוֹאֲלֹתִי	נָא	הִנֵּה-	וַיֹּאמֶר	31
там	знайдуться	може	Владика	до	говорити	наважився-я	же	ось	I-сказав	
H8033	H4672	H0194	H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	

: הָעֶשְׂרִים	בְּעִבּוֹר	אֲשַׁחֵת	לֹא	וַיֹּאמֶר	עֶשְׂרִים
двадцяти	задля	знищу	не	i-сказав	двадцять
H6242	H5668	H7843	H3808	H0559	H6242

I сказав Авраам: „Оце я осмілився був говорити до Господа мого: Може двадцять там знайдеться?“ А Господь відказав: „Не зроблю й ради двадцяти!“

יִמְצְאוּן	אִילָּי	הַפֶּעַם	אֲדָּ-	וְאָדְבָרָה	לְאֹדְנִי	יָחַר	נָא	אַל-	וַיֹּאמֶר	32
знайдуться	може	цей-раз	ще	i-скажу	Владика	гнівається	ж	нехай-не	I-сказав	
H4672	H0194	H6471	H0389	H1696	H0136	H2734	H4994	H0408	H0559	

: הָעֶשְׂרֵה	בְּעִבּוֹר	אֲשַׁחֵת	לֹא	וַיֹּאמֶר	עֶשְׂרֵה	שָׁם
десяти	задля	знищу	не	i-сказав	десять	там
H6235	H5668	H7843	H3808	H0559	H6235	H8033

I сказав Авраам: „Хай не гніває це мого Гóспода, i нехай я скажу тільки разу цього: Може хоч десять там знайдеться?“ А Господь відказав: „Не знищу й ради десятиох!“

שָׁב	וְאַבְרָהָם	אַבְרָהָם	אַל-	לְדַבֵּר	כָּלָה	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	וַיֵּלֶךְ	33
повернувся	a-Авраам	Авраама	до	говорити	закінчив	коли	Господь	I-пішов	
H7725	H0085	H0085	H0413	H1696	H3615		H3068	H3212	

לְמִקְוֹ:
на-місце-своє
[H4725](#)

I пішов Господь, як скінчив говорити до Авраама. А Авраам вернувся до свого місця.